

**Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi**  
**Договір про надання житла біженцям**

podľa § 754 a nasledujúcich zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi  
Zmluvnými stranami:  
(ďalej spolu len „Zmluva“)  
Відповідно до § 754 і наступне Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладеним між Договірними  
Сторонами:  
(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov:/Назва: <b>Mesto Tlmače</b>
IČO:/Код: <b>00307581</b>
Sídlo:/Місцезнаходження: <b>Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21</b>
Štatutárny orgán:/Статутний орган: <b>primátor Miroslav Kupčí</b>
Zapísaný v:/Зареєстрований в: <b>x</b>
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>1</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: <b>Mykhailo SACHENOK</b>

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)  
(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються  
«Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>2</sup> :/Тип будинку <sup>4</sup> : <b>Ubytovňa – Spoločenský dom Tlmače</b>
Ulica:/Вулиця: <b>Námestie odborárov 5, Tlmače</b>
Súpisné číslo:/Інвентарний номер: <b>48</b>
Parcelné číslo:/Номер ділянки: <b>KCN parc. č. 5999/117</b>
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: <b>Tlmače</b>
Obec:/Селище: <b>Tlmače</b>
Okres:/Район: <b>Levice</b>
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <b>1</b>
Okresný úrad Levice, katastrálny odbor/Районне відомство, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

<b>Čl. I Úvodné ustanovenia:</b>	<b>Стаття I Вступні положення</b>
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy <b>je v sume 240,00 € za mesiac</b>.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba nemá právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є становить 240,00 євро на місяць..</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p>
<b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b>	<b>Стаття II Предмет Договору</b>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom<sup>3</sup> Nehnutelnosti.</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником нерухомого майна.</p>

<sup>1</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>2</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<sup>3</sup> nevhodí sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>4</sup>: na II. NP objektu Spoločenského domu sa nachádza ubytovacie zariadenie s kapacitou 36 stálych lôžok rozmiestnených v 14tich izbách z toho: 9 dvojlôžkových, 2 trojlôžkové a 3 štvorlôžkové</p> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>5</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vybavenie izieb – posteľe, nočné stolíky, stôl a stoličky, posteľné prádlo podľa počtu lôžok</li> <li>- Vybavenie kúpeľní – toaleta, sprchový kút, umývadlo</li> <li>- Vybavenie spoločnej kuchynky – sporák, rýchlvarné konvice, chladničky, drez, kuchynská linka, stôl a stoličky</li> <li>- Vybavenie spoločenskej miestnosti – TV, skrine, gauč, kreslá, stoly a stoličky</li> <li>- Vybavenie práčovne – práčka, sušiaci na bielizeň, žehlička, doska</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva časť Nehnutelnosti<sup>6</sup> Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>7</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. <b>o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</b></p>	<p>2. Майно складається з: на II. НП будинку «Соціальний будинок» є житловий будинок на 36 постійних ліжок, розподілених у 14 номерах, з них: 9 двомісних, 2 тримісних та 3 чотиримісних.</p> <p>3. У майні є рухомі речі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Оснащення номерів - ліжка, тумбочки, стіл і стільці, постільна білизна за кількістю спальних місць</li> <li>- Сантехніка - унітаз, душ, раковина</li> <li>- Спільне кухонне обладнання - плита, чайник, холодильник, мийка, кухня, стіл і стільці</li> <li>- Обладнання кімнат загального користування - телевизор, шафи, диван, крісла, столи та стільці</li> <li>- Пральне обладнання - пральна машина, сушарка для білизни, праска, дошка</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає частину Нерухомості Резиденту у тимчасове користування виключно з метою, визначеною цим Договором та на умовах, визначених цим Договором.</p> <p><input type="checkbox"/> будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>8</sup> do užívania na dobu určitú od <b>1.7.2024 do 31.12.2024</b> (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p>	<p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>1.7.2024 – 31.12.2024</b> (далі – «<b>Період розміщення</b>»).</p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p>
<p>1. Odídenc je povinný zaplatiť cenu za bývanie <b>240 € za mesiac</b> na účet uvedený v záhlaví Zmluvy, alebo do pokladne Mestského úradu Tlmače a to do 15. dňa aktuálneho mesiaca.</p> <p>2. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>3. Odídenc je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</p> <p>4. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>5. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenc povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenc je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenc zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>6. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>7. Odídenc je povinný:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> </ol>	<p>1. Біженец зобов'язаний до 15 числа поточного місяця сплачувати вартість житла в розмірі 240 євро на місяць на рахунок, зазначений у заголовку Договору, або в касу Муніципального бюро перекладів.</p> <p>2. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>3. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>4. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>5. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>6. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>7. Біженець зобов'язаний:</p>

<sup>4</sup> повинне увієст' почет обытнých мiєстностi Нехнутелностi або целковú уытовачiу капачиу Нехнутелностi/обов'язково вказати кiлькiсть житлових кiмнат в Нерухомостi (або загальну кiлькiсть людей якi можуть проживати в такiй Нерухомостi)

<sup>5</sup> можнe увiєст' шпечифiкачiу хнутелнých вєцi в Нехнутелностi / за бажанням вказати конкретнi данi про рухоме майно в Нерухомостi

<sup>6</sup> nehodiace sa преchiarкнут'/непiдходяще перекреслити

<sup>7</sup> Oprávnená osoba крiзиком вызначiть zodповедажiу можност'/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варiант

<sup>8</sup> nehodiace sa преchiarкнут'/непiдходяще перекреслити

<p>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>8. Odídeneц nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>9. Odídeneц nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p>a) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</p> <p>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</p> <p>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</p> <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</p> <p>8. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>9. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p>
<p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <p>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</p> <p>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;</p> <p>c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</p> <p>d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídeneц oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <p>a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</p> <p>b) Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</p> <p>c) Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</p> <p>d) Odídeneц užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</p> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <p>a) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</p> <p>б) за письмовою згодою Договірних Сторін;</p> <p>в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</p> <p>г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <p>a) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</p> <p>б) Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</p> <p>в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</p> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>9</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></p>	<p>1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або</p>

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p><b>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</b></p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	---

V/B Tlmačoch dňa/дата 25.6.2024

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....  
Miroslav Kupči  
Primátor mesta

.....  
Mykhailo Sachenok

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. *Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».*